

Quichua rimaipi ñucanchij quillcashca librocunaca caicunami:

- **Bartimeo shuti mana ricuj runamanta**
- **Juan huasichishca huasimanta**
- **Noé shuti runa yacupi huambuj jatun huasita rurashcamanta**
- **Imatapish umashpalla huillaj Pedro shuti mosomanta**
- **Letracuna**
- **Apunchij Jesús huacharishcamanta**
- **Quillcanata Yachana 1**
- **Quillcanata Yachana 2**
- **Quillcanata Yachana 3**

Q'ui pamanca shujtaj librocunatapish quillcashunrajmi. Ucuman tiyaj direccioncunaman rishpa, telefonocunapi cayashpa yachai tucunguimi. [www.quichua.net](http://www.quichua.net) Internet direccionpish cai librocunata rezai tucunguimi.



Acuerdo Ministerial #0110

Calle Fulgencio Araujo N26-188  
y Humberto Albornoz  
(Sector de la Comuna)  
Quito, Ecuador  
Teléfono: 3203498, 09-5002825

[www.quichua.net](http://www.quichua.net)  
[www.fedepi.org](http://www.fedepi.org)

# QUILLCANATA YACHANA 3



Tercer texto de lectura para el  
quichua de la sierra central del Ecuador

Colores: (No todos aparecerán en la versión final)

Gris	Palabra incompleta, sólo usada al enseñar la silabificación.
Morado	Palabra incompleta, sólo usada al enseñar la silabificación, que es una sílaba que no puede ocurrir al fin de una palabra, pero que probablemente no causará problemas para los alumnos.
Azul celeste	Traducción al español de todo el texto en quichua. (No aparecerá en la versión publicada.)

19-julio-2007

Edición bilingüe para profesores

Basado en el texto

Ñaupajman yachashpa catishun

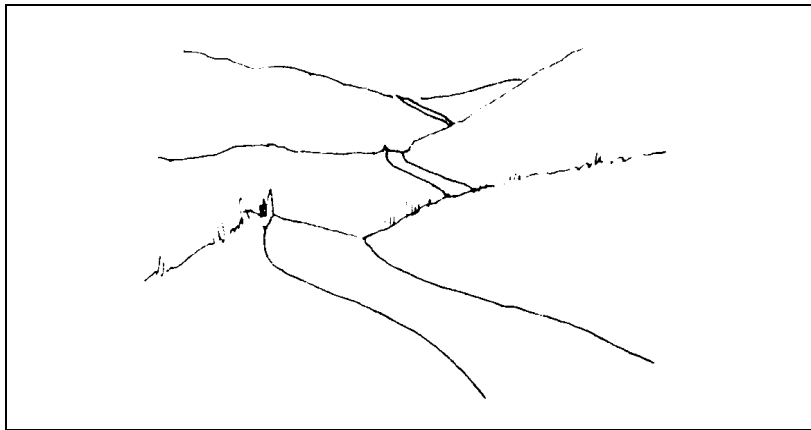
1.982

por Manuela Lema Ch. y José Luis Yuquilema

con asesoramiento técnico del I.L.V.

con agradecimiento

# Yachana 1



ñan

camino

ñan  
ña  
a

a i u  
ña ñi ñu

ñ

Cai letraca "eñe" shutimi.

(Cai librocunapica "i" letra nishcamanta "e" letra ima shina ch'ican nishcatapish, "u" letra nishcamanta "o" letra ima shina ch'ican nishcatapish, quichua rimaipi yachachingapajca mana yachachishunchu.)

(En estos libros no vamos a enseñar la diferencia de pronunciación entre la letra "e" y la letra "i" o entre la letra "o" y la letra "u" en el contexto quichua.)

(Cai yachanacunata ima shina yachachinatapish uchilla numerocuna imata nisha nishcatapish yachangapajca, p'anga 118pi rezangui.)

(Para instrucciones sobre cómo enseñar estas lecciones, y el significado de los números pequeños, véase la página 122.)

letra enseñada	Lección	a principio de palabra	entre vocales	después de cons.	ante cons.	a fin de palabra
a	1-L1	1-p16	vocal	1-p16	1-p16	1-p16
i	1-L1	1-p18	vocal	1-p18	1-p18	1-p18
u	1-L1	1-p20	vocal	1-p20	1-p20	1-p20
ai	1-L1	1-p22	vocal	1-p24	1-p24	1-p25
t	1-L2	1-p24	1-p24	1-p28	2-p39, 3-p5	
c	1-L2	1-p25	1-p24	1-p29		
n	1-L8, 1-L3	1-p58	1-p58	2-p33	1-p28	1-p29
ch	1-L4, 2-L11	1-p34	1-p34	2-p35	2-p58	
m	1-L5, 3-L6	1-p40	1-p40	2-p5, 2-p77	3-p30	
y	1-L7	1-p52	1-p67	3-p21, 3-p61	(1-p24)	(1-p25)
au	1-L9	2-p42, 3-p5	vocal	1-p64	1-p64	—
p	1-L10	1-p70	1-p70	2-p11, 2-p14		
ñ	2-L1	2-p2				
j	2-L1, 2-L2	2-p2	2-p3		2-p8	2-p9, 2-p15
sh	2-L6, 2-L3	2-p30	2-p31	2-p39	2-p14	2-p16
h	2-L3	2-p14				
hu	2-L4	2-p20	2-p20	1-p34	(1-p64)	—
r	2-L7, 2-L8	2-p37	2-p36	3-p20	2-p42	2-p43
rr	2-L8		2-p42			
ri	2-L8	2-p83	vocal	2-p42	2-p51	2-p42
l	2-L9, 3-L11	2-p48	2-p48	2-p64	3-p58	3-p59
ll	2-L12, 2-L14	2-p64	2-p65	2-p73	2-p76	
q	2-L13	2-p71	2-p70	2-p76		
qi	2-L13	2-p70				
s	2-L15, 3-L2	2-p82	2-p82	2-p39	3-p8	3-p31
ñ	3-L1	3-p2	3-p3	—		
ui	(2-L1, 2-L7, 2-L8)	2-p21	vocal	2-p5, 2-p38, 2-p45	2-p33	2-p5, 2-p38, 2-p45
u	3-L2	3-p9	vocal	3-p8	3-p8	3-p33
g	3-L3, 3-L4	3-p14	3-p45	3-p14	3-p20	
gu	3-L3	3-p14	—	3-p15, 3-p17		
gu	3-L3	—	—	3-p14		
b	3-L6	3-p31	3-p31	3-p30	3-p61	
z (sonora)	3-L7	3-p37	3-p36	3-p65		
v	3-L8	3-p42	3-p43	3-p82	—	
vi	(3-L8)	—	vocal	3-p43	3-p43	
d	3-L8	3-p43	3-p43	3-p42		
dy	3-L9	3-p48	3-p48	3-p49		
di, di	3-L11	3-p58	3-p59	—		
di	3-L11	3-p58	—	3-p59		
z (sorda)	3-L12	3-p64	3-p65	3-p65	3-p82	3-p65
ts	3-L13	3-p70	3-p71	—		
ti, ti	3-L13	3-p70	3-p82	3-p101		
ti	3-L13	3-p71	—	—		
ti	3-L15	3-p80				
ti	3-L15	3-p80	—	—	3-p81	
ti	3-L16	3-p86				
ti	3-L17	3-p92				
ti	3-L18	3-p98				
ti	3-L18	3-p98				
ti	3-L18	3-p100				
ti	3-L18	3-p100				
ti	3-L18	3-p102	—	3-p103	(1-p64)	(2-p3)
ti	3-L18	—	3-p102		3-p103	3-p103

	Libro 1
	Libro 2
	Libro 3

	(Eserita como vocal)
	No ocurre
	Cambiado del orden del original
	Letra o combinación no enseñada en el original

\* Posible problema en metodología de enseñanza o en ortografía.

ñu	Ñu
ñi	Ñi
ña	Ña

3

ña	ñi	ñu
sa	si	su
ra	ri	ru

4

ñu
puñu

cántaro  
de barro

5

ña
ñami

ya (con  
enfoque)

ya

ñu
ñucu

basura

¿Por qué camino quiere andar?

¿Maijan ñantataj purinayan?  
ñantataj  
ñanta

camino (complemento)      noche (complemento)      casa (complemento)

ñanta      tutata      huasita  
ñantataj      tutatataj      huasitataj

Aquí el sufijo -taj indica una pregunta cuya respuesta es información.

huasitataj  
tutatataj  
ñantataj

ñantataj  
ñanta

ñanta  
ñantataj  
¿Maijan ñantataj purinayan?

## ECUADOR LLAJTAPAJ CANTANA

CORO

Ñuca llajta canta alli nini.  
Sumajmi. Sumajmi.  
Cambaj shungu ucupi cushicui.  
Cambaj ñahui intita yallimi.  
Huaranga huarangata cushicui.  
Canca sumaj allpami cangui.  
Huaranga huarangata cushicui.  
Canca sumaj allpami cangui.

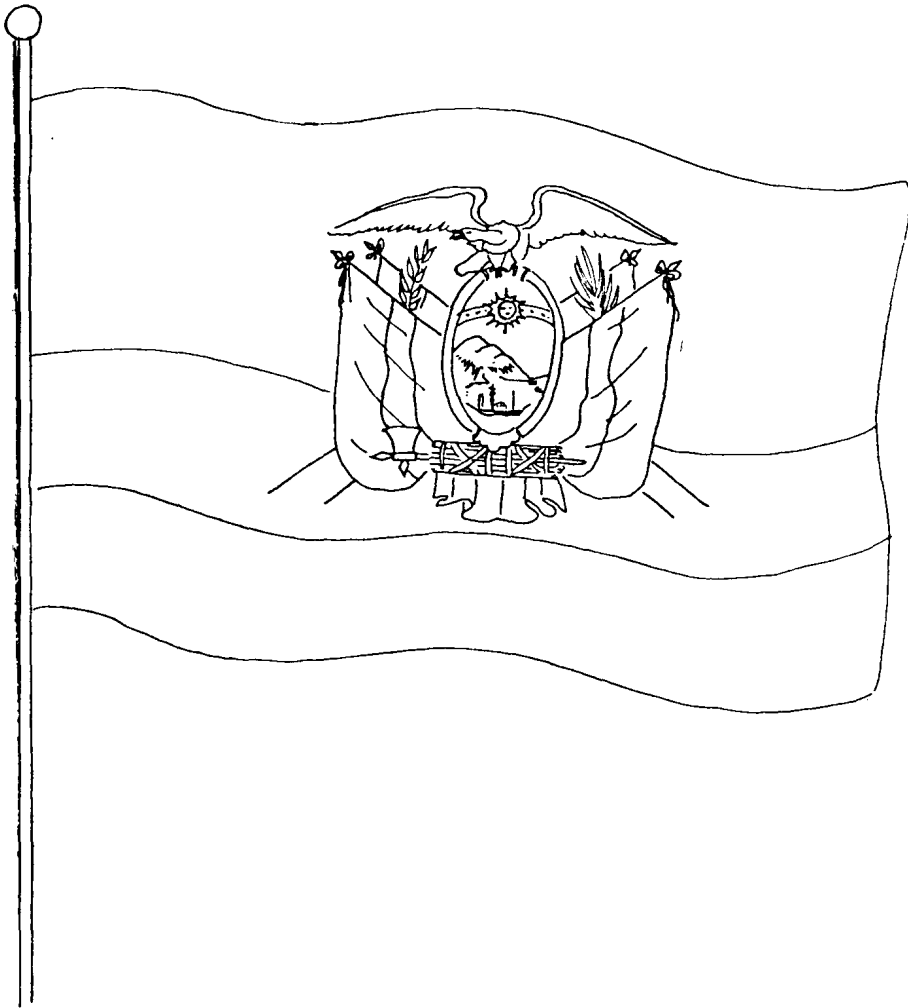
ESTROFA

Cai allpapi punta yayacuna  
Pichincha urcupi macanacushca.  
Cantaca huiñaipaj alli nishca.  
Canmanta yahuarta jichashca.  
Diosca chaita ricushpa chasquishca.  
Chai yahuar muyu shina mirarij.  
Cai runacunata mancharishca.  
Cashna alli runacunami.  
Mirarishcamari. Mirarishcamari.

CORO

Ñuca llajta canta alli nini.  
Sumajmi. Sumajmi.  
Cambaj shungu ucupi cushicui.  
Cambaj ñahui intita yallimi.  
Huaranga huarangata cushicui.  
Canca sumaj allpami cangui.  
Huaranga huarangata cushicui.  
Canca sumaj allpami cangui.

## Ñanmanta



Ñucanchij llajtacunapica ishqui shina ñancunami tiyan. Chai ishqui ñancunaca caicunami: shujca chaquihuan purina ñan, caishujca autocuna purina ñan. ¿Cantaca maijan ñantataj purinayan?

Ñucataca autocuna purina ñantami purinayan. Chai ñanpica jutucunapish mana tiyanchu. Chai ñantaca callpashpash rinallami, mana ñitcarishpa urmanallachu. Chaimi autocunapish callpanllacuna.

Ashtahuancarin chaquihuan purina ñancunaca maita mana puripajchu. Jucuyajpicarin maita mana puri tucunchijllachu, achca lluchca cashcamanta. Shinallataj tutacunapish mana puripajllachu. Ñitcarishpa urmanallami.

Cutin canta tapuni: —¿Maijan ñantataj purinayan?— Alli ñanta purisha nishpaca, quiquinpaj huasiman yaicuna ñantapish sumajta allichipai.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

ñ ñ Ñ Ñ

ñan puñu

Ñucanchij

llajtacunapica

ishqui shina

ñancunami

tiyan.

## Las 41 letras del alfabeto del quichua de la sierra central del Ecuador (Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua)

minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre	minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre
<u>p</u>	<u>P</u>	pe	<u>ts</u>	<u>Ts</u>	atsa
<u>p'</u>	<u>P'</u>	pe aspirada*	<u>ts'</u>	<u>Ts'</u>	atsa aspirada
<u>q</u>	<u>Q</u>	cu	<u>ty</u>	<u>Ty</u>	atya*
<u>q'</u>	<u>Q'</u>	cu aspirada*	<u>t'y</u>	<u>T'y</u>	atya aspirada*
<u>r</u>	<u>R</u>	ere	<u>u</u>	<u>U</u>	u quichua
<u>s</u>	<u>S</u>	ese	<u>v</u>	<u>V</u>	ve corta
<u>sh</u>	<u>Sh</u>	ishi	<u>w</u>	<u>W</u>	doble ve
<u>srh</u>	<u>Srh</u>	usrhu	<u>x</u>	<u>X</u>	equis
<u>t</u>	<u>T</u>	te	<u>y</u>	<u>Y</u>	ye
<u>t'</u>	<u>T'</u>	te aspirada	<u>z</u>	<u>Z</u>	zeta

Las letras en **negrilla** no ocurren en español, sólo en quichua.

Las letras con **doble subrayado** ya han sido enseñadas.

\* Las letras marcadas con este asterisco no se pronuncian iguales en toda la sierra central. Véase la lección correspondiente para ver detalles.

# Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua provinciacunapi quichua rimaipaj 41 letracuna

minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre	minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre
<u>a</u>	<u>A</u>	a	<u>h</u>	<u>H</u>	ache
<u>b</u>	<u>B</u>	be larga	<u>hu</u>	<u>Hu</u>	ahua
<u>c</u>	<u>C</u>	ce	<u>i</u>	<u>I</u>	i quichua
<u>c'</u>	<u>C'</u>	ce aspirada*	<u>j</u>	<u>J</u>	jota
<u>ch</u>	<u>Ch</u>	che	<u>k</u>	<u>K</u>	ka
<u>ch'</u>	<u>Ch'</u>	che aspirada	<u>l</u>	<u>L</u>	ele
<u>d</u>	<u>D</u>	de	<u>ll</u>	<u>Ll</u>	elle
<u>e</u>	<u>E</u>	e castellana	<u>m</u>	<u>M</u>	eme
<u>f</u>	<u>F</u>	efe	<u>n</u>	<u>N</u>	ene
<u>g</u>	<u>G</u>	ge	<u>ñ</u>	<u>Ñ</u>	eñe
			<u>o</u>	<u>O</u>	o castellana

**Yanajlla** letracunaca castellano rimaipi mana tiyashcachu, quichua rimailapimi tiyan.

**Ishqui caspicuna**huan letracunaca ña yachachishpa shamushcatami ricuchin.

\* Chimborazopi, Bolívarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi mana tucui comunidacunapica cai asteriscoshuan señalashca letracuna chai laya nishcachu. Cada letrata yachachina yachanatata ashtahuan entendingapaj ricupangui.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

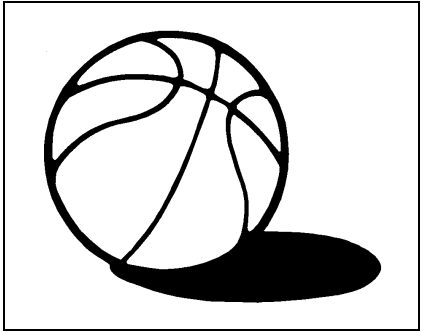
---

---

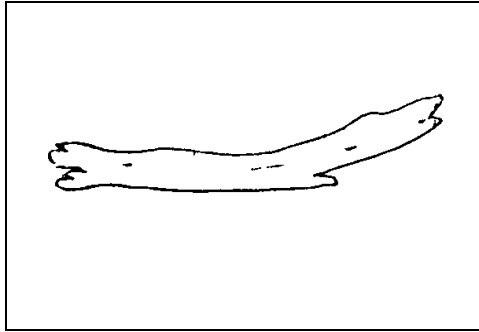
---



# Yachana 2



1



pelota

pelota

caspi

palo

pelota  
pe  
e

1

caspi  
cas  
as  
a

2

a i u  
as is us

e

Cai letraca "e castellana" shutimi.

Paso 9

Contrastar los elementos gramaticales nuevos con elementos gramaticales antes aprendidos.

Paso 10

Construir la oración con el elemento gramatical.

3. El Cuento

Paso 11

Ayude al alumno a leer con comprensión y fluidez.

4. Ejercicios de escritura.

Paso 12

Siempre demuestre a los alumnos los mismos movimientos con los cuales se escriben las letras. Deben fijarse en cómo las forma el maestro mientras él escribe.

---

Después de cada cuatro lecciones, hay una lección de repaso.

as  
is  
us

3

as is us  
an in un  
aj ij uj

4

c'a c'u  
pa pu

4

is  
iscun

5

nueve

us  
chus  
chuscu

cuatro

as  
aspi  
aspina

raspar

es  
esquina

5

esquina, rincón

pe  
espejo

vidrio, espejo

e  
enero

enero

Mamá está cogiendo palos de un árbol.

Mamaca yura caspicunata japicun.	6
caspicunata japicun	
japicun	

coge	cocina	habla	7
japin	yanun	riman	
japicun	yanucun	rimacun	
está cogiendo	está cocinando	está hablando	
El sufijo -cu indica un verbo progresivo.			

japicun	8
yanucun	
rimacun	

japicun	9
japirca	

	japicun	10
	caspicunata japicun	
Mamaca yura caspicunata japicun.		

Paso 4

La cuarta cajita es para contrastar las sílabas.

Paso 5

Este paso sirve para construir palabras nuevas con las sílabas aprendidas. Usualmente hay dos o tres palabras construidas.

2. Ejercicios del elemento gramatical.

Paso 6

Analizar la oración clave con el propósito de enfocar el elemento gramatical.

Paso 7

Construir las palabras con los elementos gramaticales nuevos. (En las lecciones donde el verbo está enfocado, ese paso no existe.)

Paso 8

Comparar los elementos gramaticales en el contexto de palabras.

## Para enseñar las lecciones de lectura

Cada lección tiene las partes siguientes:

1. Ejercicios para enseñar una letra nueva y las familias silábicas.
2. Ejercicios para enseñar uno o unos elementos gramaticales nuevos.
3. Un cuento de lectura.
4. Ejercicios de escritura.

- 
1. Ejercicios para enseñar la letra nueva y las sílabas.

### Paso 1

Converse con los alumnos acerca del dibujo y luego enseñe la palabra clave. Después, la primera cajita tiene el propósito de analizar la palabra clave.

### Paso 2

La segunda cajita tiene el propósito de construir sílabas con la letra enseñada.

Al fondo de la página enseñe el nombre de la letra.

### Paso 3

La tercera cajita es para comparar las sílabas y enseñar la letra mayúscula.

## Caspimanta

Mamaca yuracuna chaupipimi caspicunata japicun. Chaimi paipaj churica mamata caparin cashna nishpa:

—Mamita, caspicunata aparishpa utca shamui. Taitaca ñami yapunamanta chayamun—nishpa.

Chaimantami mamaca paipaj churi caparijta uyashpa, huascapi ucalitu caspicunata huatashpa huasiman callpashpa shamun. Mama huasiman chayajpica yayaca mamata rimarca:

—Utca micunata yanui, ñucataca achcatami yarican—nirca.

Shina nijpimi mamaca, pai aparimushca ucalitu caspicunahuan ninata japichishpa micunata yanurca. Mama yanuncamaca taitaca, paipaj yapuna reja caspi chijtarishcatami allichicurca. Chaicamaca mamaca ñami yanurca. Chaipi mamaca yayata cayarca:

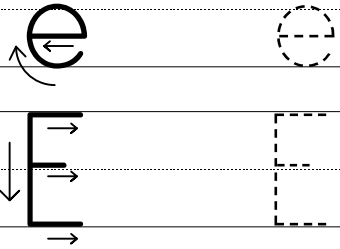
—Utca shamui, ñami micunata tucui yanuni—nirca.

Ña huasi ucuman yaicushpa taitaca mamata cashna nirca:

—Mamita ama p'iñaripaichu ñucaca yaricaihuan huañucushpami cantaca rimarircani—nirca.

Shina nijpi mamaca taitahuan alli tucushpa sumajta causarcacuna.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)



pelota enero

caspi iscun

aspina

Mamaca yura

caspicunata

japicun.

### Purina 10

Cai yachanapica ashtahuan jatun yuyaitami imallata ruranata ricuchij shimihuan huatashpa, huatashpa quillcana.

### 3. Parlota quillcana

#### Purina 11

Yachacujtaca tucui shunguhuan, allimantalla yachachingui, quillca catinata alli yachangacama.

### 4. Ima shina quillcanata yachachinamanta

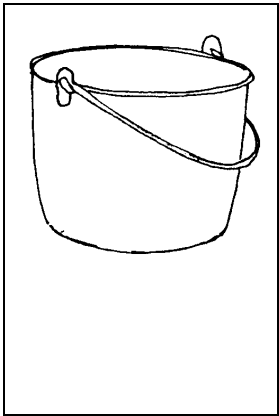
#### Purina 12

Ñaupaman yachachishca shinallataj quillcanacunataca quillcangui ama shujtaj, shujtaj quillcanahuanca, chai shinalla quillcajta ricushpami yachacujcunapish, paipaj yachachij quillcashcata catinga.

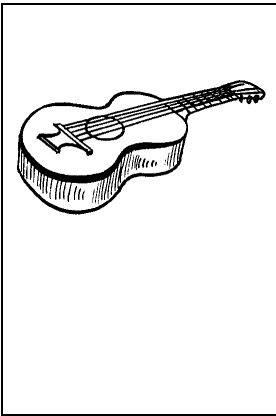
Chuscu yachanata tucuchishca q'uiipami cutin, cutin yuyarinami tiyan, yachacujcuna cungarichun.



# Yachana 3



1



manga

olla

guitarra

guitarra

ungüi

enfermedad

manga

ga

a

1

guitarra

gui

i

ungüi

güi

ui

a	u	i	ui
ga	gu	gui	güi

2

**g**

Cai letraca "ge" shutimi.

yachanapish shuj cajón ucupimi p'angapi ricuchij shimica tiyacun; chaita rijsichingui.

## Purina 2

Cai q'uipa cajonpica ima shina uchilla shimicunata tandachinatami yachachin, ashtahuanca ñaupaman yachachishca shimicunatami huatashpa shina tandachingui.

P'anga ucupica letra shutita yachachingui.

## Purina 3

Quimsa cajón ucupica caitami yachachin, ima shina p'itishca shimicunata ch'imbapuranata; shinallataj mayusculahuan quillcanatapish yachachina.

## Purina 4

Chuscu cajón ucupica, uchilla shujtaj shimicunata rijsichinapajmi, chai mushuj shimihuan tandachishpa ricuchina.

## Purina 5

Cai yachanaca mushuj shimicunata rurangapajmi alli, chai yachacushca mushuj uchilla

## Ima shina quillca catinata yachachinamanta

Cai yachachinacunaca cashnami chaupirin:

1. Mushuj shimita yachachina, chai huashaca shimicunata tandachina; ima shinami shuj aillu cazarajpi huahuacuna mirarin, chai shinallatajmi shimicunapish uchilla shimimanta mirarishpa catina.
2. Ashtahuan shujtaj shimicunahuan chapushpa quillcana.
3. Chai huashaca shuj parlota quillcana yachashca shimicunahuan.
4. Ima shina quillcanata yachachina.

- 
1. Mushuj p'itishca shimicunatapish uchilla shimicunatapish yachachinamanta:

### Purina 1

P'angapi tiyacuj ricunacunata yachacujcunaman ricuchishpa, chaimanta parlamacungui; chai q'uipaca quillcashca shimita yachachingui. Chai

ga	Ga	3
gu	Gu	
gui	Gui	
güi	Güi	

gu	ga	gui	güi	4
nu	na	ni	nui	
cu	ca	qui	cui	

gu	5
pungu	

puerta

gu	5
angu	

correa

ga	5
changa	

pierna

gui	5
guish	
p'unguishca	

hinchado

güi	5
singüichij	

revuelquense

gui	5
guiñiyai	

crepúsculo, anochecida



El niño rompió la olla.

Churimi mangata p'aquin.  
churimi  
churi

6

churi      manga      llama  
churimi    mangami    llamami

7

El sufijo -mi indica una declaración afirmativa, y a la vez pone el enfoque en la palabra en que se coloca.

llamami  
mangami  
churimi

8

churimi  
churita

9

churi  
churimi  
Churimi mangata p'aquin.

10

### Leccion 13: Sobre el penco

La mamá está sembrando penco. Cerca de donde el penco fue sembrado, el papá está preparando una chacra (con azadón). En algunas partes el penco no crece. Cuando siembran, secándose se destruye.

Las antiguas mamás ancianas han acostumbrado comprar penco. Después de comprarla, acostumbraban majarla, hasta que saliera espuma. Cuando ya sale la espuma, han acostumbrado ponerla en agua. Con esa agua de espuma de penco acostumbraban lavarse la cabeza. Cuando todavía no había jabón se bañaban con penco. En los días actuales ya no se bañan con penco. De igual manera acostumbraban lavar con penco los costales, las cintas para amarrar el pelo de la cabeza, y las fajas. Hablo de lo que vi en mi tierra. Si tú no has visto bañarse con penco tal vez no tienes suerte.

### Leccion 18: Sobre el músico del pueblo

En una parte de Cotopaxi ha habido un músico del pueblo. Ese músico se ha llamado Wilson. Ha tenido un puqueño perro melenudo. Ese perro ha pesado diez kilos no más. A ese perro le ha acostumbrado jugar en el rastrojo.

Un día ese perro, cogiendo el huevo muestra de la gallina, lo ha comido. Cuando el músico se enoja y lo pega con una hoz, esa misma hora se ha muerto.

### Leccion 9: Sobre el cordero

En los días antiguos dicen que ha habido un pequeño cordero blanco. Ese cordero ha tenido linda lana blanca. Además, ese pequeño cordero ha estado sin mamá. Estando sin mamá, y no pudiendo mamar nada de leche, estaba andando comiendo la hierba dentro del monte. Mientras ese cordero estaba andando dentro del monte, de repente se topa con un lobo. Ese lobo estaba con hambre. Viendo al cordero, ese lobo, pensando: —Ahora mismo definitivamente comeré ese cordero—, se acercó adonde el cordero.

Además, ese cordero era sin carne siquiera, lleno de huesos no más. Cuando el lobo se acerca adonde el cordero, el cordero se asustó mucho, pensando: —(Me) comerá—.

El lobo dijo de esta manera al cordero: —Estoy con hambre, ahora mismo definitivamente te comeré— dijo.

Cuando dice así el cordero dijo de esta manera al lobo: —Hazme el favor, no me comas. Porque mi mamá no está aquí, no pudiendo mamar nada de leche estoy huesos no más. Sin embargo, tomando leche de mi mamá por ocho días, regresaré acá. Por favor espera durante esos días— dijo.

Cuando dice así el lobo, diciendo: —Siendo así, estaré esperando aquí mismo. Regresa acá pronto—, lo despidió.

De esa manera el cordero, engañando al lobo, se fue.

### Leccion 11: Sobre el pilche

Los antiguos padres han acostumbrado tener pilches. En esos pilches los antiguos padres acostumbraban repartir la chicha. De la misma manera las mujeres mamás también acostumbraban ir a las bodas dondequiera, llevando una pilche para llevar a casa la comida que sobraba. Los platos no acostumbraban ser como en los días actuales. Sin embargo, en los días actuales los pilches se están desapareciendo. Cuando sirven la comida en un pilche las manos no se queman. En días antiguos, tanto para comer como para tomar agua como para repartir chicha las personas dicen que sólo había pilche. Sin embargo, hoy en día los niños jóvenes no (los) conocen.

### Mangamanta

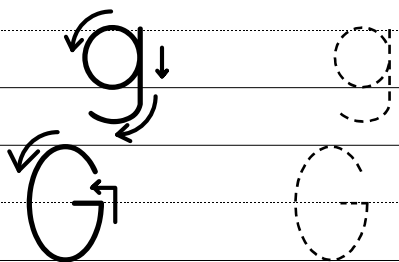
Churimi mangata p'aquin. Ñucanchij llajtapica pascua punllacunami mangapi aisashpa aillucunaman, pascua yanushca micunata huarmicunapish, huahuacunapish carashpa purincuna.

Shinallataj tarpunamanpish micunataca mangapimi apacunata. Yaricajpi micungapaj shuj punllami, shuj ushushica paipaj yaya yapucujpi micunata mangapi aisashpa caranaman ricushca. Ñanta ricujpimi shuj mosoca uchilla rumihuan mangapi shitashca, chai mangaca p'aquirishcami. Chai manga p'aquimantami yayapaj micunaca tucui jicharishca. Chaimantami yayamanca imata mana caranaman ri tucushca.

Chaimantami ushushica, chai mosotaca macasha nishpa caticushca. Chaitami paipaj mamaca ricushpa, chai ushushita cashna nishpa rimashca: —¿Ima nishpataj ñuca churita caticungui?— nijpi, ushushica: —Ñuca mangatami rumihuan shitashpa p'aquipan. Chaimi macasha nishpa caticupani. Cunanca shujtaj mangata cupailla. Ñuca mamaca ñucataca macapangami— nirca.

Shina nijpi chai mamaca: —Ñucaca ima mangatataj cupashari—nirca.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)



manga

angu

Churimi

mangata

p' aquin.

### Leccion 7: Sobre el hombre bueno y el hombre malo

<sup>45</sup> ¿Quién es un hombre bien obediente y bien sabio? Cuando el amo lo deja para que dé de comer a sus personas, y que supervise, el que obedece eso bien es buen hombre. <sup>46</sup> Cuando el amo viene, si lo encuentra haciendo bien todo lo que debía hacer, ese hombre será feliz. <sup>47</sup> Porque hizo bien de esa manera, el amo pondrá a ese hombre para que sea el encargado de todo lo que tiene, así será. <sup>48</sup> Sin embargo, si ese hombre es malvado, tal vez pensará en su corazón, diciendo: 'Mi amo todavía no vendrá'. <sup>49</sup> Si piensa de esa manera, tal vez comenzará a andar pegando a las otras personas de su amo, y bebiendo y comiendo con borrachos. <sup>50</sup> Mientras está andando de esa manera, el amo regresará acá en un día cuando él estaba andando sin pensar. <sup>51</sup> Cuando regrese acá, pegando severamente a ese hombre, lo enviará a estar muy miserable con los mismos de palabras linda pero corazón amarga. Allí llorará mucho, y también crujirá los dientes.

### Leccion 8: Sobre el pan

¿Sabes hacer pan? Haz pan de esta manera: Mezcla juntos un poco de harina de trigo, sal, agua, y levadura. Después de eso, golpeando continuamente y fuertemente con las manos, haz una masa. Además, esa masa debe ser seco no más, no aguado, y no como (líquido) espeso. Después de hacer esa masa espera un poco hasta que la masa crezca. Cuando ya crece, mezcla de nuevo con las manos. Después de eso, haciendo pequeñas bolitas, ponlas en una lata. Después de ponerlas en la lata, debe meterse en un horno caliente, para que se horneen. Después de eso se deben comer.

Sin embargo, pero en los días actuales todos los indígenas, olvidándose de cómo hacer la comida de mezcla de máchica, comprando pan no más, lo comemos con una bebida dulce. ¡Pero ahora, aun los panes valen mucho dinero! No los podemos comprar. Siendo así, por favor aprende a hacer pan, para no estar comprando pan.

### Lección 4: Sobre la chacra

En los años pasados un papá ha sembrado papa en su terreno. Esa chacra de papa había producido en abundancia. Ladrones, cavando, habían acabado con esa chacra de papa. Por eso el papá ha considerado: —Haré una choza para que los ladrones no acaben con mi chacra de papa. Allí mi hija debe andar, aun descansando (allí) de noche— dijo. Por eso el papá hizo una choza en la chacra de papa.

El papá dijo de esta manera a la hija: —Guagua, vengo haciendo una choza en la chacra de papa, para que los ladrones no acaben con la chacra de papa. Ya que es así, esta noche, llevando el perro, anda y descansa allí— dijo. Cuando dice así, la hija, llevando el perro, fue a descansar de noche allí.

Mientras la hija estaba descansando de noche en esa choza, el perro que ella había traído, cuando se oyen personas, quería morderlas. Por eso la hija, saliendo de la choza, fue a dar una vuelta en la chacra de papa. Allí los ladrones habían estado acabando con la chacra de papa. Por eso esa hija hizo que el perro mordiera a los ladrones. Por eso no acabaron con la chacra de papa.

### Lección 6: Sobre la faja

En nuestra tierra las personas de Cacha saben tejer lindas fajas de varios colores. Esas fajas se tejen de esta manera.

Primero tuercen toca clase de lindos hilos en un huso. Esos hilos son rojos, amarillos, blancos, negros, rosados, de toda clase. Tuercen esos hilos muy delgado. Después de eso, con esos hilos torcidos tejen una linda faja. Todas las mujeres tenemos esas fajas.

De igual manera la faja es buena para envolver a los tiernos bebés, para que se rompa el hueso del cuello de los bebés. Las antiguas mamitas, no queriendo que los tiernos bebés crecieran encorvados, bañando bien a los tiernos bebés, con lindos paños cubriendo tanto las manos como los pies, acostumbraban envolverlos con una faja. De igual manera en estos días algunas mamitas no más envuelven con faja, algunas cubren con paños no más.

✎ Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.

Copie en esta página lo que está en la página anterior.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Yachana 4



chagra

chacra

1

chagra

1

La letra **g** nunca ocurre al fin de una palabra, y sólo ocurre al fin de una sílaba ante letras sonoras como las que se ven en las palabras aquí. Por eso no es posible practicar sílabas separadas terminadas con **g**, porque esa **g** se cambiaría automáticamente a una **j**.

Ña huasi ucuman yaicushpa taitaca mamata cashna nirca:  
—Mamita ama p'ñaripaichu ñucaca yaricaihuan huañucushpami  
cantaca rimarircani— nirca.

Shina nijpi mamaca taitahuan alli tucushpa sumajta  
causarcacuna.

### Leccion 3: Sobre la olla

El hijo rompió una olla. En nuestra tierra en los días de la pascua las mujeres y los niños, llevando en una olla, andan dando la comida a los parientes.

De igual manera llevan la comida en una olla para sembrar también. Un día una hija, porque le dio hambre cuando su papá estaba arando, estaba yendo a darle de comer, llevando en una olla la comida. Mientras iba por el camino, un joven ha tirado con una pequeña piedra en esa olla, y la olla se ha roto. Por cuando (se) rompe la olla, la comida del papá se derrama toda. Por eso no podía ir y dar nada de comer al papá.

Por eso la hija, queriendo pegar a ese joven, (lo) ha seguido. Viendo eso su mamá (le) ha dicho: —¿Por qué estás siguiendo a mi hijo?—. Cuando dice (así), la hija dijo: —Por favor (entienda), tirando una piedra rompe mi olla. Por eso lo persigo, queriendo pegarle, por favor (entienda). Ahora por favor cómpreme otra olla. Mi mamá me pegará, por favor (comprenda).

Cuando dice así la mamá dijo: —¡Yo definitivamente una manga compraré!—

# Traducciones de las lecturas

## Lección 1: Sobre el camino

En nuestras tierras hay dos clases de caminos. Esos dos caminos son éstos: uno es camino para andar a pie, el otro es camino para andar autos. ¿A ti por qué camino te ganas andar?

A mí me da ganas andar en el camino para andar autos. En ese camino ni siquiera hay huecos. Es para ir no más aun corriendo por ese camino, no es para que, tropezándose, uno se caiga no más. Por eso aun los carros corren no más.

Sin embargo, los caminos para andar a pie no sirven para ir por ninguna parte. Si se mojan, no podemos andar no más por ninguna parte. De igual manera de noche también no sirven para andar no más. Son para que, tropezándose, uno se caiga no más.

De nuevo pregunto: —¿Por qué camino te ganas andar?— Si quieres andar por buen camino, por favor arregla lindo también el camino para entrar a tu propia casa.

## Lección 2: Sobre el palo

La mamá está cogiendo palos en medio de los árboles. Por eso su hijo grita a la mamá diciendo de esta manera:

—Mamita, Mamita caspicunata aparishpa utca shamui, taitaca ñami yapunamanta chayamun— nishpa.

Chaimantami mamaca paipaj churi caparijta uyashpa, huascapi ucalitu caspicunata huatashpa huasiman callpashpa shamun. Mama huasiman chayajpica yayaca mamata rimarca:

—Utca micunata yanui, ñucataca acheatami yarican— nirca.

Shina nijpimi mamaca, pai aparimushca ucalitu caspicunahuan ninata japichishpa micunata yanurca. Mama yanuncamaca taitaca, paipaj yapuna reja caspi chijtarishcatami allichicurca. Chaicamaca mamaca ñami yanurca. Chaipi mamaca yayata cayarca:

—Utca shamui, ñami micunata tucui yanuni— nirca.

<b>huagra</b> toro, vaca	<sup>5</sup>	<b>rigra</b> brazo, hombro	<b>pugyu</b> ojo de agua, manantial, pozo, poza, pogyo
<b>pugru</b> valle, hondonada	<sup>5</sup>	<b>chuglla</b> choza	<b>sagman</b> se choca contra, tropieza, acornea
<b>chugllu</b> choclo	<sup>5</sup>	<b>huaglli</b> corrompido, depravado	<b>jigyacun</b> tiene hipo
<b>tugyarca</b> reventó	<sup>5</sup>	<b>regla</b> regla	

El ladrón acabó con la chacra de papa.

Shuhuami papa chagrataca tucuchirca. 6  
chagrataca tucuchirca  
tucuchirca

acaba (con)	hace	cocina
tucuchin	ruran	yanun
tucuchirca	rurarca	yanurca

 7

acabó (con) hizo cocinó  
El sufijo -rca indica tiempo pasado simple.

tucuchirca 8  
rurarca  
yanurca

tucuchirca 9  
tucuchin

tucuchirca 10  
chagrataca tucuchirca  
Shuhuami papa chagrataca tucuchirca.

(Tucuita rezana, ladopi quillcana.)

(Lea todo, cópialo al lado.)

ts'unzu

masrhu

familia

hoces hoz

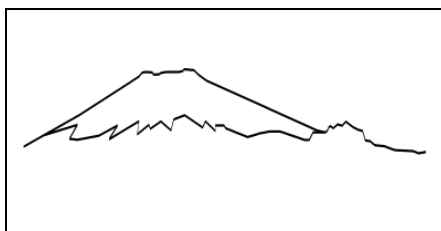
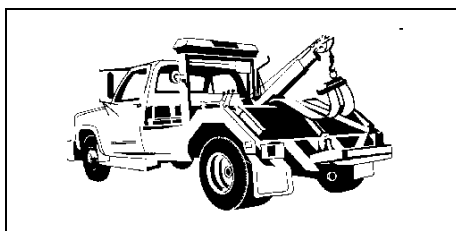
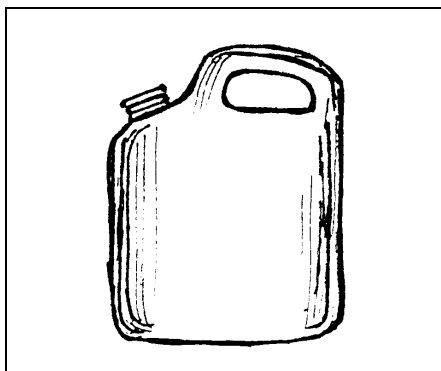
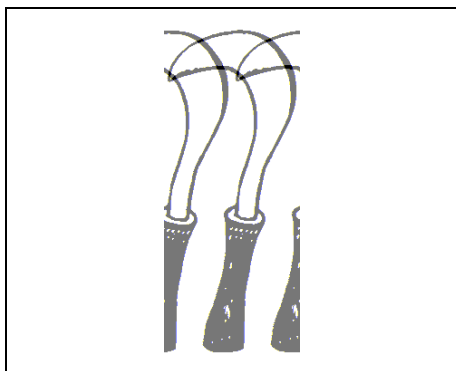
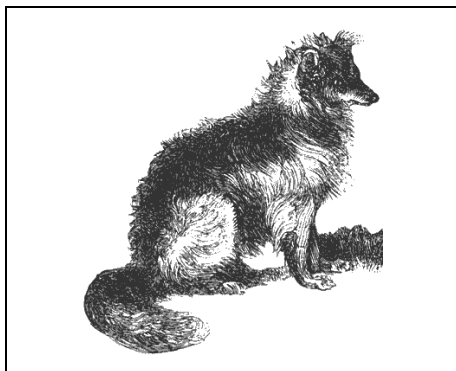
kerosina

wincha

Cotopaxi

☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



11

## Chagramanta

Sarun huatacunami shuj yayaca paipaj allpapi papata tarpushca. Chai papa chagraca sumajtami p'ucushca carca. Chai papa chagrataca shuhuacunami allashpa tucuchishca carca. Chaimantami yayaca cashna yuyarishca: —Ñuca papa chagrata shuhuacuna ama tucuchichun shuj chugllata rurasha. Chaipi ñuca ushushi tutapish samarishpa purichun— nirca. Chaimantami yayaca shuj chugllata papa chagrapi rurarca.

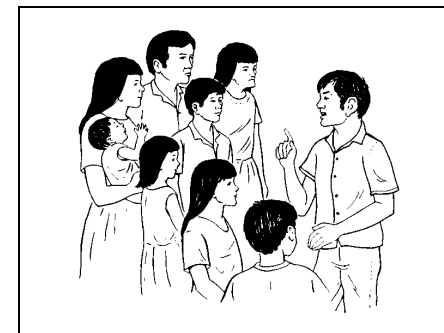
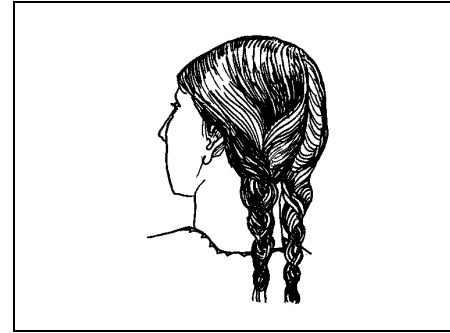
Yayaca ushushita cashna nirca: —Huahua, papa chagrapimi shuj chugllata ruramuni, shuhuacuna papa chagrata ama tucuchichun. Shina cajpica cunan tuta allcuta pushashpa chaipi samarigripai— nirca. Shina nijpi ushushica allcuta pushashpa tutapi samarinaman rirca.

Chai chugllapi ushushi tutapi samaricujpimi, pai pushashca allcuca runacuna uyarijpi canisha nirca. Chaimi ushushica chugllamanta llujshishpa papa chagrata muyunaman rirca. Chaipica shuhuacunami papa chagrata tucuchicushca carca. Chaimi chai ushushica paipaj allcuman shuhuacunata canichirca. Chaimi papa chagrataca mana tucuchirca.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)



chagra  
 huagra  
 rigra  
 Chaimi papa  
 chagrataca  
 mana  
 tucuchirca.



# Yachana 19

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguinui.  
 Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



t'yucacun  
 está escupiendo

ch'imba  
 trenza



familia  
 familia

t'iyu  
 arena



ts'unzu allcu  
 perro melenudo

masrhu  
 músico

☞ Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.  
 Copie en esta página lo que está en la página anterior.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

# Yachana 5

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.  
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.

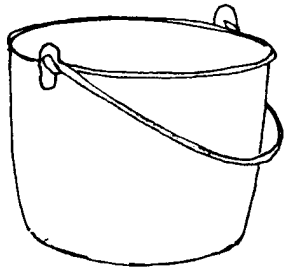


quipi

bulto

pelota

pelota



caspi

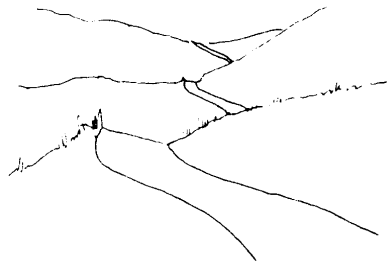
palo

iscun

nueve

manga

olla



changa

pierna

## Sistema numérico del quichua de la sierra central

Quichua	Castellano
100 patsaj	cien
101 patsaj shuj	ciento uno
102 patsaj ishqui	ciento dos
...	
110 patsaj chungá	ciento diez
111 patsaj chungá shuj	ciento once
...	
120 patsaj ishqui chungá	ciento veinte
130 patsaj quimsa chungá	ciento treinta
...	
200 ishqui patsaj	doscientos
300 quimsa patsaj	trescientos
400 chuscu patsaj	cuatrocientos
500 pichca patsaj	quinientos
600 sujta patsaj	seiscientos
700 canchis patsaj	setecientos
800 pusaj patsaj	ochocientos
900 iscun patsaj	novecientos
...	
999 iscun patsaj iscun chungá iscun	novecientos noventa y nueve
1.000 huaranga	mil
1.111 huaranga patsaj chungá shuj	mil ciento once
9.999 iscun huaranga iscun patsaj iscun chungá iscun	nueve mil novecientos noventa y nueve
999.999 iscun patsaj iscun chungá iscun huaranga iscun patsaj iscun chungá iscun	novecientos noventa y nueve mil novecientos noventa y nueve
1'000.000 shuj millón	un millón

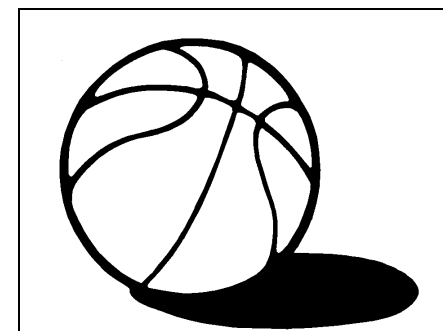
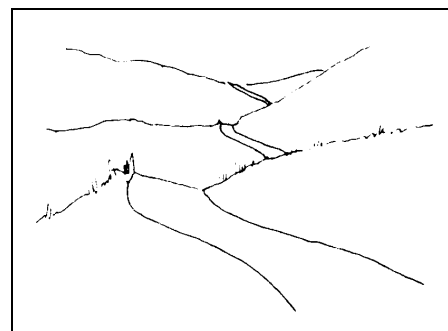
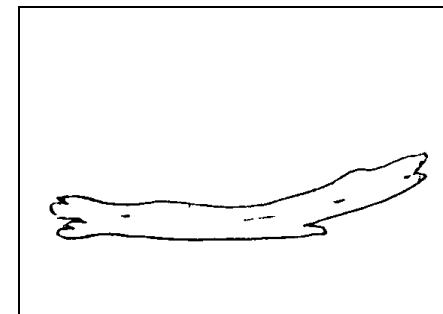
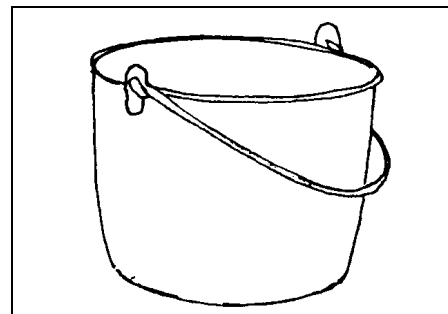
# Quichua numerocuna

Quichua	Castellano	Quichua	Castellano
1 shuj	uno	10 chungu	diez
2 ishqui	dos	20 ishqui chungu	veinte
3 quimsa	tres	30 quimsa chungu	treinta
4 chuscu	cuatro	40 chuscu chungu	cuarenta
5 pichca	cinco	50 pichca chungu	cincuenta
6 sujta	seis	60 sujta chungu	sesenta
7 canchis	siete	70 canchis chungu	setenta
8 pusaj	ocho	80 pusaj chungu	ochenta
9 iscun	nueve	90 iscun chungu	noventa
10 chungu	diez	100 patsaj	cien

11 chungu shuj	once
12 chungu ishqui	doce
13 chungu quimsa	trece
14 chungu chuscu	catorce
15 chungu pichca	quince
16 chungu sujta	dieciséis
17 chungu canchis	diecisiete
18 chungu pusaj	dieciocho
19 chungu iscun	diecinueve
20 ishqui chungu	veinte
21 ishqui chungu shuj	veintiuno
22 ishqui chungu ishqui	veintidós
...	
30 quimsa chungu	treinta
31 quimsa chungu shuj	treinta y uno
32 quimsa chungu ishqui	treinta y dos
33 quimsa chungu quimsa	treinta y tres
34 quimsa chungu chuscu	treinta y cuatro

☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



1. ¿Maijan \_\_\_\_\_ purinayan?

¿Por qué camino quiere andar? (p. 4)

2. Mamaca yura \_\_\_\_\_  
japicun.

Mamá está cogiendo palos de un árbol. (p. 10)

3. Churimi \_\_\_\_\_ p'aquin.

Por eso no terminó con la chacra de papa. (p. 16)

4. Chaimi papa \_\_\_\_\_ mana  
tucuchirca.

Por eso no terminó con la chacra de papa. (p. 23)

---

caspicunata

palos (más complemento)

chagrataca

chacra (más complemento más tópico)

ñantataj

camino (más complemento más pregunta de información)

mangata

olla (más complemento )

\_\_\_\_\_

.....

\_\_\_\_\_

.....

\_\_\_\_\_

.....

\_\_\_\_\_

.....

\_\_\_\_\_

.....

\_\_\_\_\_

.....

\_\_\_\_\_

.....

\_\_\_\_\_

.....

\_\_\_\_\_

.....

\_\_\_\_\_

.....

k k K K

w w W W

x x X X

hoces

kerosina

wincha

Cotopaxi

caspi

maqui

ñan

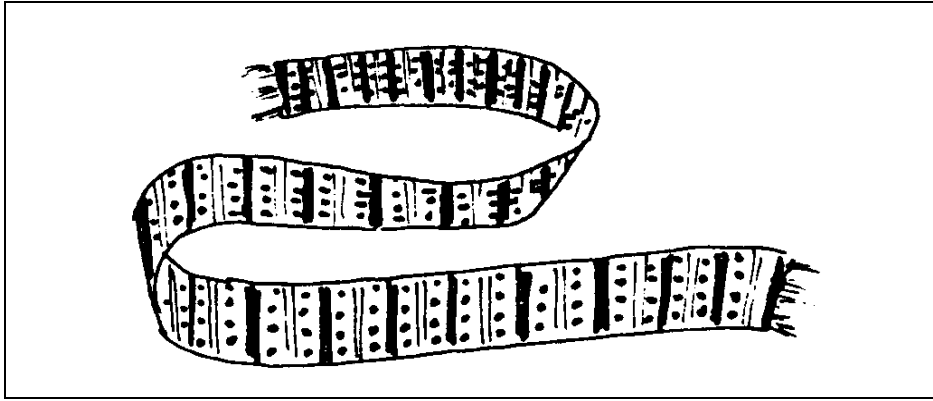
manga

q'uiipa

ñucu

puñu

# Yachana 6



chumbi

faja, cinturón

1

chumbi  
bi  
i

1

chumbi  
chum  
um  
u

u i a  
bu bi ba

2

u i a  
um im am

b

Cai letraca "be larga" shutimi.

wi  
wil  
Wilson

Wilson

5

wi  
win  
Darwin

Darwin

wa  
wal  
Walberto

Walberto

5

wa  
wal  
Walter

Walter

Pilataxi

Pilataxi

5

Álex

Álex

5

mixto

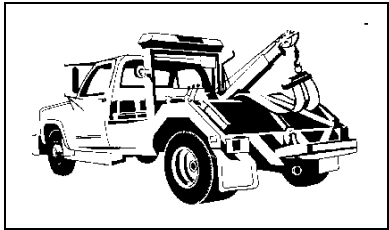
tren mixto

## Masrhumanta

Cotopaxi llajtapica shuj masrhumi tiyashca. Chai masrhuca Wilson shutimi cashca. Shuj uchilla ts'unzu allcutami charishca. Chai allcuca chungu kilollatami pezashca. Chai allcuca lasrhupimi pugllaj cashca.

Shuj punllaca chai allcuca atillpapaj musrha lulunta japishpami micushca. Masrhu p'iñarishpa hoceshuan macajpica, chai horasllatajmi huañushca.

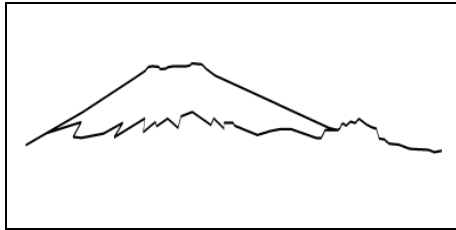
(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)



1

wincha

wincha



Cotopaxi

Cotopaxi

1

wincha  
win  
wi  
i

2

i a  
wi wa

W

Cai letraca "doble ve" shutimi.

X

Cai letraca "equis" shutimi.

(Cai "w" letraca "hu" letra shinallatajmi nishca. Castellano rimaimanta japishca shimicunallapimi ricurin.)

(La letra "w" se pronuncia igual como la "hu". Sólo se usa para escribir palabras del español.)

(Cai "x" letraca "cs" letracuna shinallatajmi nishca. Castellano rimaipaj shimicunallapimi ricurin.)

(La letra "x" se pronuncia igual como las letras "cs". Sólo se usa para escribir palabras del español.)

bu Bu  
bi Bi  
ba Ba

3

um  
am  
im

4

ba bi bu  
ja ji ju  
sa si su

im am um  
ij aj uj  
is as us

5

bai  
baita

bayeta, chal

ba  
bas  
jabas

haba

sa  
sam  
sampi

canilla

5

um  
jum  
jumbi

sudor

5

am  
amsa

oscuro, oscuridad

im  
imbu

avispa (de alas blancas)

La letra m nunca ocurre al fin de una palabra, pero ocurre al fin de una sílaba ante tanto letras sonoras como sordas, así que es probable que los alumnos no tengan problemas al practicar las sílabas moradas aquí.



El papá teje una faja con los hilos.

Yayaca puchcacunahuanmi chumbita ahuan.  
puchcacunahuanmi  
puchcacuna

6

hilos

flores

papas

puchcacuna      sisacuna      papacuna  
puchcacunahuan      sisacunahuan      papacunahuan

7

con hilos

con flores

con papas

El sufijo -huan significa "con".

papacunahuan  
sisacunahuan  
puchcacunahuan

8

puchcacunahuan  
puchcacunata

9

puchcacuna  
puchcacunahuanmi  
Yayaca puchcacunahuanmi chumbita ahuan.

10

hu      Hu  
ha      Ha  
hi      Hi

3

ku      Ku  
ka      Ka  
ki      Ki

hi      ha      hu  
ki      ka      ku  
li      la      lu  
si      sa      su

4

ho  
hora

5

ho  
horas

ki  
kilo

tiempo, hora

horas, hora

kilo

he  
hec  
hectárea

5

he  
herencia

rastrojo

hectárea

ki  
kilometro

5

ki  
kilogramo

kilómetro

kilogramo

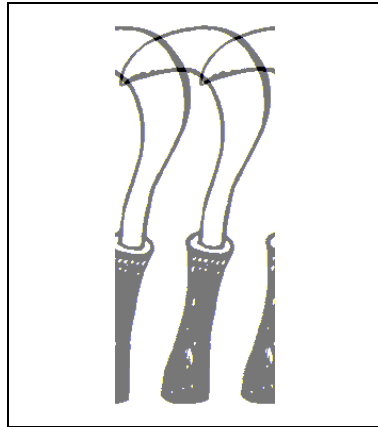
## Chumbimanta

Ñucanchij llajtapica Cacha llajta runacunami sumaj murujlla chumbicunata ahuanata yachancuna. Chai chumbicunataca cashnami ahuanacuna.

Puntaca tucui laya sumaj puchcacunatami caupuncuna shuj sijsijpi. Chai puchcacunaca puca, quillu, yuraj, yana, lacre, tucui layami. Chai puchcacunatami ñañujllata caupuncuna. Chai huashami, chai caupushca puchcacunahuan sumaj chumbicunata ahuanacuna. Chai chumbicunatami tucui huarmicuna charinchij.

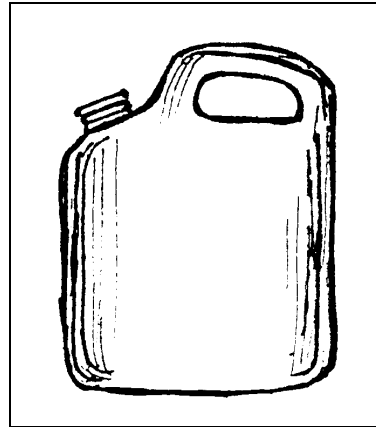
Shinallataj chumbica llullu huahuacunata maitunapajpish allimi, huahuacunapaj cunga tullu ama p'aquirichun. Ñaupamamitacunaca llullu huahuacuna ama curcu huiñachun nishpami llullu huahuataca alli armachishpa sumajta llachapacunahuan maquicunatapish chaquicunatapish pilluchishpa chumbihuan maitujcuna carga. Shinallataj cunan punllacunapish maijan mamitacunallami chumbihuan maituncuna, maijancunaca llachapacunallahuanmi pilluchincuna.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)



**hoces**

hoz



**kerosina**

kerosina

**hoces**

ho

o

**kerosina**

ke

e

a      u      i  
ha   hu   hi

2

i      a      u  
ki   ka   ku

**h**

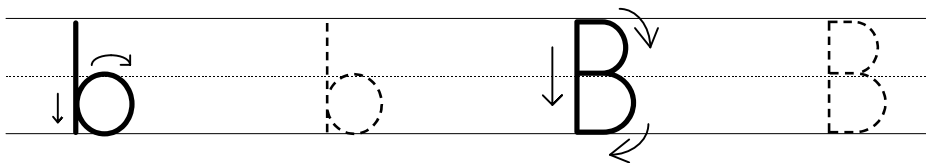
Cai letraca "ache" shutimi.

**k**

Cai letraca "ka" shutimi.

(Cai "h" letraca mana imata ninchu. Castellano rimaimanta japishca shimicunapimi ricurin. Cai shimicunaca cunan quichua shimicunami.) (La letra "h" no tiene sonido. Se usa para escribir palabras prestadas del español, aunque muchas de estas palabras ahora son parte del idioma quichua igual como cualquier otra palabra.)

(Cai "k" letraca "c" letra shinallatajmi nishca. Castellano rimaimanta japishca shimicunapimi ricurin. Cai shimicunaca cunan quichua shimicunami.) (La letra "k" se pronuncia igual como la "c". Se usa para escribir palabras prestadas del español, aunque muchas de estas palabras ahora son parte del idioma quichua igual como cualquier otra palabra.)



chumbi jumbi

imbu pamba

Chai

chumbicunataca

cashnami

ahuancuna.

ts'u	Ts'u
ts'a	Ts'a
ts'i	Ts'i

3

srhu
srha
srhi

ts'i	ts'a	ts'u
srhi	srha	srhu
li	la	lu
si	sa	su

4

srha
musrha

5

srhu
musrhu

srha
lasrha

muestra (huevo)

ampolla de sangre,  
magulladura,  
coágulo de sangre

rastra

srhu
lasrhu

rastrojo bajo

5

srhu
lasrhuju

rastrojo alto

srhi
lasrhillu

rastrillo

5

# Yachana 18

✎ Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.

Copie en esta página lo que está en la página anterior.



ts'unzu allcu

perro melenudo

<sup>1</sup>  
ts'unzu  
ts'un  
ts'u



masrhu

músico

<sup>1</sup>  
masrhu  
srhu

<sup>2</sup>  
i a u  
ts'i ts'a ts'u

<sup>2</sup>  
i a u  
srhi srha srhu

**ts'** Cai letraca "atsa aspirada" shutimi.

**srh** Cai letraca "usrhu" shutimi.

(Cai ts' letraca cai "ts'unzu" shimillapimari ricurin.) (La letra ts' es bastante infrecuente en Quichua. ¡El único ejemplo encontrado es éste! Sin embargo, viendo el sistema de sonidos del Quichua, no hay duda que es una letra distinta, ya que cabe perfectamente en el sistema de sonidos. En todas partes de la sierra central se pronuncia igual, como una ts con aspiración, así que el profesor nunca debe pronunciarla como una simple ts, sino que debe seguir la pronunciación de los alumnos, o si es quichuahablante nativo de la sierra central, su propia pronunciación natural.)

(Tucui cai "srh" letraca charishca shimicunaca castellanomantami japishca. Chashna cajpica, cunanca quichua shimicunami. Cai "srh" letraca castellanopi mana tiyashcachu. Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi maijan comunidadcunapica cai "srh" letraca mana tiyashcachu. Chai comunidadcunapi cai shimicunaca cazi castellano shinapimi rimashca.) (Todas las palabras que contienen la letra "srh" son prestadas del

español, y en español tienen la combinación "srh", pero su pronunciación ha cambiado mucho en quichua, produciendo este nuevo sonido "srh" que no existe en el español. No se usa esta letra en todas las comunidades de la sierra central; en algunas comunidades estas palabras se pronuncian más como en español.)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

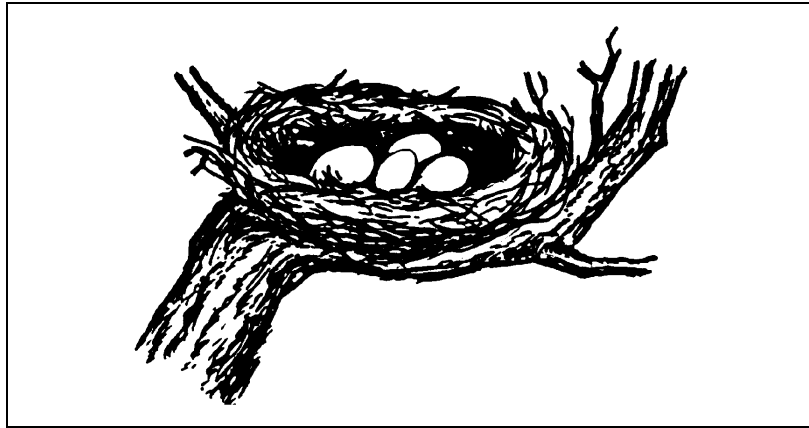
---

---

---

---

# Yachana 7



tazin  
nido

1

tazin  
zin  
zi  
i

1

a	i	u
za	zi	zu

2

**z**

Cai letraca "zeta" shutimi.

(Cai yachanapi tiyaj "z" letracunaca mana castellano shinachu rimashca.) (Ningún caso de la letra "z" en esta lección se pronuncia como en español, sino que la "z" tiene un sonido sonoro, igual como su sonido en el portugués, el francés, o el inglés. En palabras nativas del quichua esta letra siempre tiene este sonido sonoro, y también es muy frecuente en palabras prestadas del español, conservando su pronunciación antigua.)

✎ Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.

Copie en esta página lo que está en la página anterior.

Handwriting practice lines consisting of solid top and bottom lines with a dotted midline, repeated 10 times.

t'yucacun

t'yampa

t'yimbi

t'yungu

Allpata

t'yucahuan

chapurcami.

3  
zu Zu  
zi Zi  
za Za

4  
za zi zu  
ma mi mu  
ta ti tu

5  
zi  
bizi

becerro

5  
za  
q'uiza

jarro grande

5  
zu  
ashnuzu

maloliente

5  
za  
zazan

tejido muy abierto,  
con goteras, llovedizo

5  
zu  
zuyu

tizado;  
no claro

5  
zu  
zun  
puzun

estomago  
(órgano)

¿Cuál será el hombre bien obediente y bien sabio?

¿Maijantaj alli cazuj alli yuyaiyuj runaca canga?  
cazuj

6

hace                    obedece                    sigue

ruran                    cazun                    catin  
ruraj                    cazuj                    catij

7

el que hace,                    el que obedece,                    el que sigue,  
hacedor                    obediente                    seguidor

El sufijo -j significa “que hace”.

ruraj  
cazuj  
catij

8

cazuj  
cazurca

9

cazuj  
¿Maijantaj alli cazuj alli yuyaiyuj runaca canga?

10

(Siloé nishca shimica: “Cachashca” nisha ninmi.) Shina nijpi maillarigrishpaca, ricushpami tigramurca. <sup>8</sup> Chashna tucujpi chai ñaupaman paitaca mana ricuj cashcata ricujcunapish c'uchulla causajcunapish:

—Caica ¿manachu chai mañashpa tiyaj runa canga?— nircacunami.

<sup>9</sup> Maijancunaca:

—Chaitajmari— nircacuna.

Cutin shujtajcunaca:

—Paitajmari yuyachin— ninacurcami.

Chashna ninacujta uyashpa chai runaca:

—Ñucatajmari cani— nircami.

<sup>10</sup> Shina nijpica:

—¿Ima shinataj cunanca ricunguiari?— nircacuna.

<sup>11</sup> Chashna nijpi chai runaca:

—Jesús shuti runamari allpata t'yucahuan chapushpa ñuca ñahuipi llutashpaca: ‘Siloé yacupi ri, maillarigri’ nirca. Shina nijpi maillarishpaca, ñapish ricurcanillami— nircami.

<sup>12</sup> Shina nijpica:

—¿Maipitaj chai runaca?— nishpa paita tapujpi:

—Imatajshiari, mana yachanichu— nircami.

(Para ver una traducción, consulte su Biblia.)

## Mana ricuj huacharishca runata Jesús alliyachishcamanta

<sup>1</sup> Jesús puricushpaca, mana ricuj huacharishca shuj runatami ricurca. <sup>2</sup> Yachacujcunapish chai runata ricushpami Jesustaca:

—Yachachij, cai runa chashna huacharichunca ¿paillatajchu, mana cashpaca, paipaj yaya mamachu juchallishca canga imashi?— nishpa tapurcacuna.

<sup>3</sup> Shina nijpi, Jesusca cashnami nirca:

—Paipish, paipaj yaya mamapish mana juchallishcamantachu chashnaca huacharirca. Diosca pai rurai tucushcata cai runapi ricuchichunmi chashnaca huacharishca. <sup>4</sup> Punllaraj cajpimi, ñucata cachaj rurai nishcata rurana cani. Tutayajpica, pi mana imata rurai tucunchu. <sup>5</sup> Ñucaca cai pachapi cashparajca, cai pachapi causajcunata achijyachij luzmi cani— nircami.

<sup>6</sup> Chashna nishpaca, Jesusca allpata t'yucahuan chapushpami, mana ricujpaj ñahuipi llutarca. <sup>7</sup> Shina rurashpaca:

—Siloé uchilla cucha yacupi ri maillarigri— nircami.

## Alli runamanta mana alli runamantapish

<sup>45</sup> ¿Maijantaj alli cazuj alli yuyaiyuj runaca canga? Amoca paipaj runacunaman carachun, ricuchun saquijpi, chaita alli cazujmi alli runaca. <sup>46</sup> Imalla rurana cashcata alli ruracujta amo shamushpa japijpica, chai runaca cushi-cungami. <sup>47</sup> Chashna alli ruracushcamantaca, amoca tucui ima charishcacunata ricuj cachunmi chai runataca churanga, chashnami canga. <sup>48</sup> Ashtahuanpish chai runaca millai cashpaca: 'Ñuca amoca manaraj shamungachu' nishpa, shungupi yuyangachari. <sup>49</sup> Chashna yuyashpaca, amopaj caishuj runacunata macashpa, machajcunahuan ubyashpa, micushpa puri callaringachari. <sup>50</sup> Chashna puricujpica, pai mana yuyai puricushca punllapimi amoca tigramunga. <sup>51</sup> Pai tigramushpaca, chai runataca llaquinayajta macashpa, mishqui shimi jayaj shungucunallahuantaj achcata llaquichishca cachun cachangami. Chaipica achcata huacangami, quirupish caniringami.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)



z z

Z Z

tazin bizi

¿Maijantaj alli

cazuj alli

yuyaiyuj

runaca canga?

3  
t'yu T'yu  
t'ya T'ya  
t'yi T'yi

4  
t'yi t'ya t'yu  
ni na nu  
si sa su

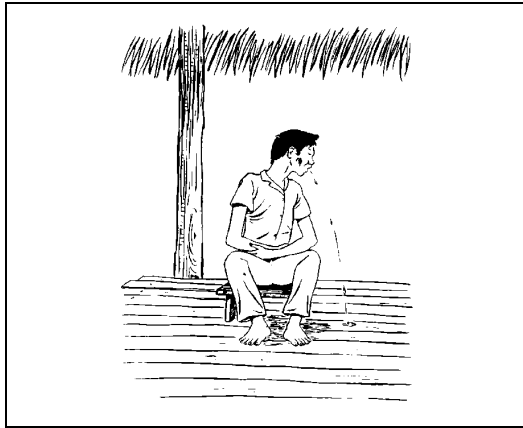
5  
t'ya  
t'yam  
t'yampa  
césped, tepe

5  
t'yi  
t'yim  
t'yimbi  
verruqa, mitsa

5  
t'yu  
t'yun  
t'yungu  
velo

5  
t'yu  
t'yupicun  
está picoteando

# Yachana 17



t'yucacun

1

está escupiendo

t'yucacun

1

t'yu

u

i                      a                      u

2

t'yi              t'ya              t'yu

t'y

Cai letraca "atya aspirada" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi ashtahuan comunidacunapica cai t'y letraca ch' letra shinallatajmi rimashca. Chashna cajpica, majjan comunidacunapica cai t'y letraca ch'icantajmi rimashca. Ni mai ladopi mana ty letra shinachu rimashca.)

(En muchas comunidades de la sierra central del Ecuador la letra t'y se pronuncia igual como la letra ch', pero en algunas comunidades la t'y se pronuncia bien diferente, como una ty con aspiración. En ninguna parte de la sierra se pronuncia la t'y sin aspiración, así que el profesor nunca debe pronunciarla como una simple ty o ch, sino que debe seguir la pronunciación de los alumnos, o si es quichuahablante nativo de la sierra central, su propia pronunciación natural.)

✍ Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.

Copie en esta página lo que está en la página anterior.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



pilchi chilca

calcha

Ñaupá

taitacunami

pilchicunataca

charijcuna

cashca.

du Du  
di Di  
da Da

3

vu Vu  
va Va  
vi Vi

da du di  
va vu vi  
ta tu ti  
pa pu pi  
na nu ni

4

4

de  
dedo

5

dedo

du  
jundu

hondo

da  
panda

error, trampa

vi  
gavilla

5

parva (montón de grano cosechado)

ve  
vezino

vecino

vo  
chivo

chivo

viu  
viuda

viuda

5

va  
valij

valioso, de valor

Haz pan de esta manera.

Tandata cashna rurangui.  
rurangui.

6

hace

cocina

pone

ruran yanun churan  
rurangui yanungui churangui

7

haces

cocinas

pones

El sufijo -ngui indica segunda persona singular.

rurangui  
yanungui  
churangui

8

churangui  
churashca

9

Tandata cashna rurangui.  
rurangui.

10

11

Mateo 7:24-27:  
Jesús ishqui huasichijcunahuan  
ch'imbapurashcamanta

<sup>24</sup> Maijanpish cai ñuca yachachishcata uyashpa rurajca, alli yuyaiyujmi. Paica yacu rumicuna jahuapi huasichij runa shinami. <sup>25</sup> Chashna huasichishca q'uipa achcata tamyajpica, yacucuna jatarishpa achca huaira shamushpa chai huasita urmachisha nircami. Chashna cajpipish, yacu rumicuna jahuapi shayachishca cashcamanta chai huasica mana urmarcachu. <sup>26</sup> Maijanpish ñuca yachachishca cai shimicunata uyashpapish manataj rurajca, t'iyu allpa jahuallapi huasichij yuyai illaj runa shinami. <sup>27</sup> Chashna huasichishca q'uipa achcata tamyajpi, yacucuna jatarishpa achca huaira shamushpa chai huasita urmachijpica, jatun mancharina llaquimi tucurca.

(Para ver una traducción, consulte su Biblia.)

Es como un hombre que construye sobre arena no más.

T'iyu allpa jahuallapi huasichij runa shinami.  
huasichij

mama	taita	tanda
mamapish	taitapish	tandapish

El sufijo -man significa “a” o “hacia”.

tandapish
taitapish
mamapish

mamapish
mamaca

T'iyu allpa jahuallapi huasichij runa shinami.  
huasichij

## Tandamanta

¿Tandata ruranata yachanguichu?  
Tandata cashna rurangui: Asha trigo cutahuan, cachihuan, yacuhuan levadurasuan chapungui. Chai huashaca maquihuan sinchita tacashpa, tacashpa chaputa rurangui. Ashtahuanpish chai chapuca chaquishcallami cana, mana yacujlla, mana sangullachu cana. Chai chaputa rurashca q'ui-paca ashata shuyangui, chai chapu miraringacama. Ña mirarijpica cutin maquihuan chapungui. Chai q'ui-paca uchilla llushpacunata rurashpa latapi churangui. Latapi churashca huashami nina rupacun jurnupi churana, tanda cusarichun. Chai huashami micuna.

Ashtahuanpish cunan punllacunacarin tucui runacunami machca chapu micunata cungarishpa tandallata randishpa mishqui yacuhuan micunchij. Cunancarin tandacunapish achca cullquimari valin. Mana randi tucunchijchu. Shinashpaca tandata ama randicungapajca, tandata ruranata yachapangui.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

d d D D

v v V V

tanda vaso

dedo valin

¿Tandata

ruranata

yachanguichu?

3

t'u	T'u
t'a	T'a
t'i	T'i

4

t'i	t'a	t'u
ni	na	nu
si	sa	su

5

t'a
t'amu

tamo, paja

5

t'i
t'im
t'imbucun

está hirviendo

5

t'u
t'utu

hueco, campesino,  
(Troje) tocto

5

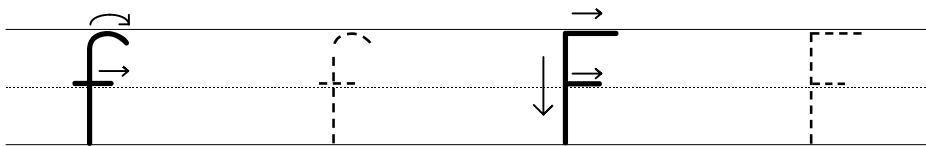
t'u
t'unina

demoler, derribar,  
romper









foco fila

ch'ahuan

Chai ch'alacuj

solteraca

¿pipaj

ushushitaj?

tyu	Tyu
tyi	Tyi
tya	Tya

3

tya	tyi	tyu
cha	chi	chu
ta	ti	tu

4

tya
batya

batea

tya
tyaparicun

está hablando algarabía

tyu
tyuj
tyujtyuj

lo que se dice para  
llamar a las gallinas

tyu
Tyuma

Tomás

Ese cordero ha tenido lana bella.

Chai batyujca sumaj millmatami charishca.  
millmatami charishca  
charishca

6

tiene

hay

cocina

charin

tiyan

yanun

charishca

tiyashca

yanushca

tenido

habido

cocinado

7

charishca  
tiyashca  
yanushca

8

charishca  
charingui

9

charishca  
millmatami charishca  
Chai batyujca sumaj millmatami charishca.

10

<sup>8</sup> Shina nijpimi Boozca, Ruttaca cashna nirca:

—Uyai ñuca huahua, shujtajcunapajpica ama ch'alagringuichu, ñucata cullqui jahua servij huarmicunahuan caipi saquiringuilla. <sup>9</sup> Cuzichajcuna maipimi cuzichacun, chaiman catishpa ri. Canta ama pi p'iñachichunpish, ñucata cullqui jahua servijcunataca ñami mandarcani. Yacunachishpash, ñucata cullqui jahua servijcuna puñucunapi apamushca yacuta japishpa ubyagringuilla— nircami.

<sup>10</sup> Rutca diosolopagui ningapajmi, Boozpaj ñaupajpi cungurishpa pambacama cumurirca. Chashna cumurishpami:

—Ñuca shujtaj llajtamanta cajpipish ¿ima nishpataj llaquihuanguiari?— nirca.

<sup>11</sup> Shina nijpimi, Boozca cashna nirca:

—Cambaj cusa huañujpipish, cambaj suegrata llaquishpa paipaj imallata rurashcataca yachanimi. Cambaj yaya mamatapish, can huacharishca llajtatapish saquishpami, can mana rijsishcacunahuan causangapaj shamushcangui. <sup>12</sup> Can chashna alli cashcamantaca, Mandaj Dios canmanca tucui ima allicunatapish cushca alli canman, israelcunata\* Mandaj Diosllataj canta huaquichichunmi paipaj alas ucuman shamushcangui— nircami.

<sup>13</sup> Shina nijpimi Rutca:

—Ñuca amito, ñucaca cullqui jahua canta servij huarmicuna shinallapish mana canichu. Shina cajpipish, canta servij ñucataca sumajta rimashpami, ñuca shungutaca cushichingui— nircami.

(Para ver una traducción, consulte su Biblia.)

Rut 2:1-13: Boozpaj cuzichapi Rut ch'alagrishcamanta

<sup>1</sup> Noemica Belenpica, paipaj huañuj cusa Elimelec-mantapish familiacunata charircami. Chai familiacunapurapimi, achcata charij Booz shuti runa tiyarca.

<sup>2</sup> Shuj punllami Rut huarmica, paipaj suegra Noemitaca:

—Maijancuna cuzichacushpa pambapi urmachishcallatapish ch'alagrishchun saquihuanguipishchari. Ch'alanan cachahuai— nijpi, paipaj suegraca:

—Rilla ñuca huahua— nircami.

<sup>3</sup> Shina nijpi ch'alanaman rishpaca, cuzichajcuna urmachishca cebadatami ch'alarca. Pai ch'alacushca allpayuj runaca, Elimelec runapaj familiapura Booz shuti runami cashca carca. <sup>4</sup> Booz runa Belenmanta shamushpaca, cuzichajcunataca:

—Mandaj Dios cancunahuan cachun— nircami.

Chashna nijpica cuzichajcunapish:

—Mandaj Dios canta bendiciachun— nircacunami.

<sup>5</sup> Chai q'uiupami Boozca, paita servij cuzichajcunapaj q'uiputaca:

—Chai ch'alacuj solteraca ¿pipaj ushushitaj?— nishpa tapurca.

<sup>6</sup> Shina nijpimi cuzichajcunapaj q'uipuca:

—Cai huarmica Moab llajtamanta Noemí tigramucujpimi, paihuan shamushca. <sup>7</sup> Cuzichacujpi urmashca cebadata, gavilla chaupipi ch'alachun saquihuai nishpami mañarca. Paica ashallatapish mana samashpami, tutamantamanta cunancama ch'alacunlla— nircami.

Batyujmanta

Ñaupapunllacunapimi shuj uchilla yuraj batyuj tiyashca nin. Chai batyujca sumaj yuraj millmatami charishca. Ashtahuanpish chai uchilla batyujca mama illajmi cashca. Mama illaj cashpami ima lecheta mana chuchui tucushpa sachacupiq'uihuata micushpa puricurca. Chai batyujca sachacupipuricushpami, ñapish shuj atujhuan tuparca. Chai atujca yaricaihuanmi carca. Chai atujca batyujta ricushpaca: —Cunantajca chai batyujtamicushatajmi— yuyashpa batyujpajman c'uchuyarca.

Ashtahuanpish chai batyujca aichapish illajlla, tullucunalla jundashcami carca. Atuj batyujpajman c'uchuyajpica, batyujca achcatami mancharirca, —Micungami— yuyashpa.

Atujca batyujta cashna nirca: —Ñucacayaricaihuanmi cani, cunantajca cantamicushatajmi— nirca.

Shina nijpi batyujca atujta cashna nirca: —Ama ñucata micuhuaichu. Ñuca mama mana caipi cajpimi, ima lecheta mana chuchui tucushpa tullulla cani. Ashtahuanpish pusaj punllata ñuca mamapaj lecheta chuchushpa tigramugrishca. Chai punllacunacama shuyapai— nirca.

Shina nijpi atujca: —Shinashpaca caillapitajmi shuyacusha. Utca tigramugri— nishpa cacharca.

Chashnami batyujca atujta umashpa rirca.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

batyuj batya

tyaparicun

Tyuma

Chai batyujca

sumaj

millmatami

charishca.

ch'u	Ch'u
ch'a	Ch'a
ch'i	Ch'i

fu	Fu
fa	Fa
fi	Fi

ch'i	ch'a	ch'u
fi	fa	fu
li	la	lu
si	sa	su

ch'a
ch'ahuan

terco, corrupto

ch'i
ch'ican

separado,  
diferente

ch'u
ch'uzu

menudito

flau
flauta

fo
foco

fi
fila

fe
febrero

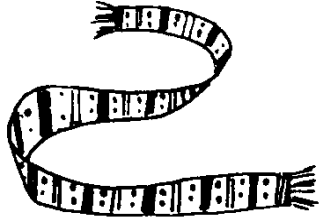
fi
firma

fle
flecros



# Yachana 10

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.  
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.

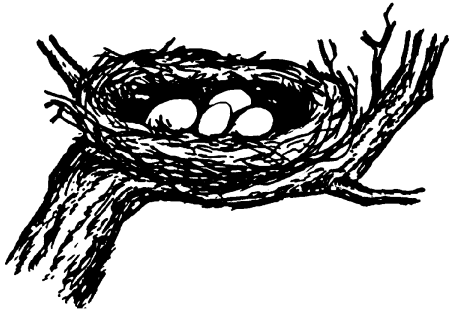


tazin

nido

chuglla

choza



p'ala

tejido rústico, tejido de aprendiz

bizi

becerro

chagra

chacra



chumbi

faja, cinturón

✍ (Tucuita rezana, ladopi quillcana.)

(Lea todo, cópialo al lado.)

cinta

chilca

chilca (hierba medicinal)

gentecuna

personas

pilchi

totuma

tsahuar

penco

c'atsu

catso, escarabajo

✍ Ucupi tiyaj shimicunamanta agllashpa chushajpi jundachingui.  
Escriba lo que falta en el espacio, escogiendo de las palabras dadas al fondo.

1. Mamapish \_\_\_\_\_ charij  
cashca.

La mamá también ha acostumbrado tener una totuma. (p. 60)

2. Plazacunapi huajchacunata  
\_\_\_\_\_.

Anda y trae acá a los pobres en las plazas. (p. 66)

3. Mamaca \_\_\_\_\_ tarpucun.

La mamá está sembrando penco. (p. 72)

pushamugri

anda y trae acá

pilchitaca

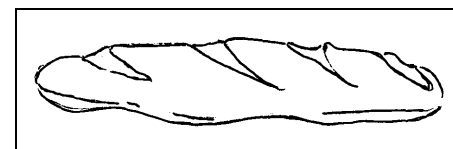
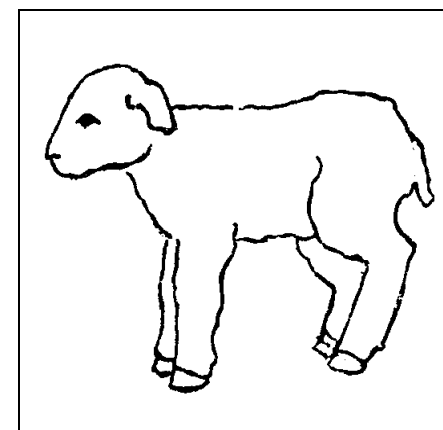
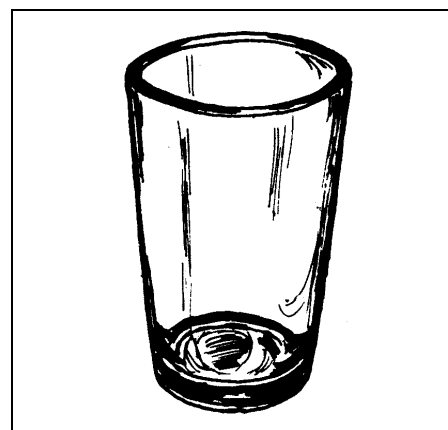
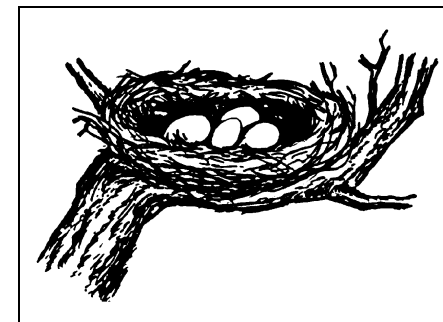
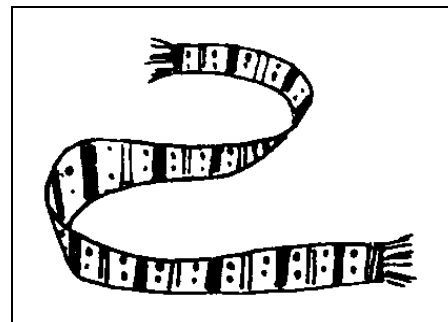
totuma (más complemento más tópico)

tsahuarta

penco (más complemento)

☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.





✍ Ucupi tiyaj shimicunamanta agllashpa chushajpi jundachingui.  
Escriba lo que falta en el espacio, escogiendo de las palabras dadas al fondo.

1. Yayaca \_\_\_\_\_ chumbita  
ahuan.

El papá teje una faja con los hilos. (p. 32)

2. ¿Maijantaj alli \_\_\_\_\_ alli  
yuyaiyuj runaca canga?

¿Cuál será el hombre bien obediente y bien sabio? (p. 38)

3. ¿Tandata \_\_\_\_\_  
yachanguichu?

¿Sabes hacer pan? (p. 45)

4. Chai batyujca, sumaj \_\_\_\_\_  
charishca.

Ese cordero ha tenido lana bella. (p. 50)

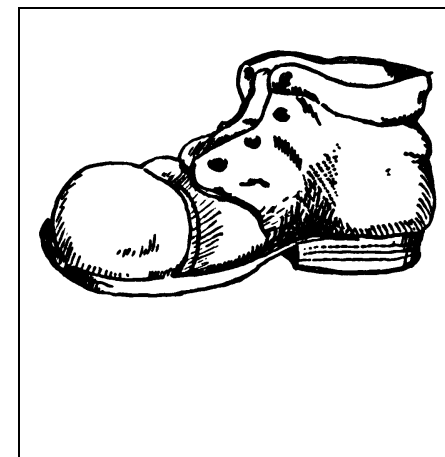
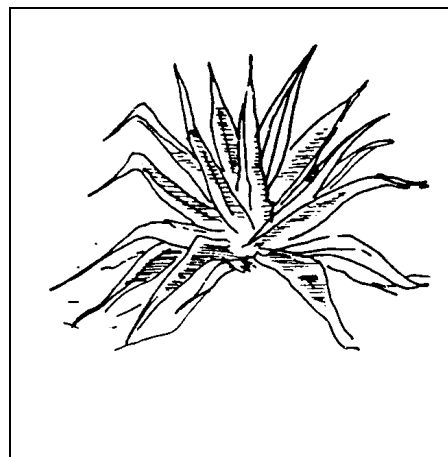
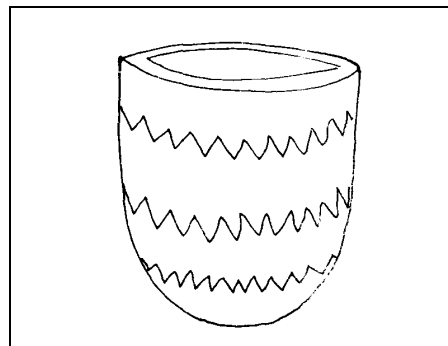
ruranata                    hacer (más complemento)

millmatami                lana (más complemento más enfoque)

puchcacunahuanmi        con hilos (más enfoque)

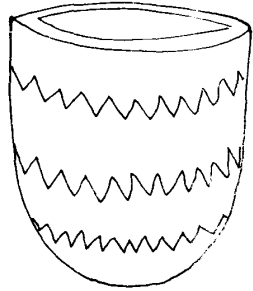
cazuj                        obediente

☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.  
Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



# Yachana 14

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.  
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



zapato  
zapato

panda  
error, trampa

pilchi  
pilche, totuma, vaso

cinta  
cinta

tsilij  
especie de pasto

tsahuar  
penco



✎ (Tucuita rezana, ladopi quillcana.)

(Lea todo, cópialo al lado.)

chagra

chuglla

chumbi

tazin

huagra

meza

bizi



cinta  
 cebada  
 tsahuar  
 tsupana  
 Tsahuar tarpushca  
 c'uchupimi taitaca  
 tsagmacun.

3  
 ul  
 al  
 il  
 gi  
 ja  
 ju

4  
 il al ul  
 in an un  
 ij aj uj  
 gi  
 li  
 ti

5  
 il  
 chil  
 chilca  
 al  
 cal  
 calcha  
 chilca (hierba medicinal)  
 tallo de maíz

5  
 gi  
 gil  
 vigilia  
 ge  
 gel  
 ángel  
 gi  
 gio  
 colegio  
 ji  
 júu  
 colegio

La mamá también ha acostumbrado tener una totuma.

Mamapish pilchitaca charij cashca.  
mamapish  
mama

6

mama	taita	tanda
mamapish	taitapish	tandapish

7

El sufijo -man significa “a” o “hacia”.

tandapish	8
taitapish	
mamapish	

mamapish	9
mamaca	

mama	10
mamapish	
Mamapish pilchitaca charij cashca.	

## Tsahuarmanta

Mamaca tsahuarta tarpucun. Tsahuar tarpushca c'uchupimi taitaca tsagmacun. Huaquin llajtacunapica tsahuarca mana huiñanchu. Tarpujpipish chaquirishpa chingarinllami.

Ñaupá yuyaj mamitacunami tsahuartaca randijcuna cashca. Randishca q'ui-paca rumihuanmi tacajcuna carca, puscú llujshingacama. Ña puscú llujshijpimi yacupi churajcuna cashca. Chai tsahuar puscú yacuhuanmi umata armajcuna carca. Manaraj jabón tiyajpimi tsahuarhuan armajcuna. Cunan punllacunaca ña mana tsahuarhuan armancunachu. Shinallataj coshtalcunata, uma ajcha huatarina cintacunata, chumbicunatapish tsahuarhuanmi tajshajcuna carca. Ñuca llajtapi ricushcatami parlani. Cambaj llajtapi tsahuarhuan mana armajta ricushpaca manachari chiquinguichu.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

La mamá está sembrando penco.

Mamaca tsahuarta tarpucun.  
tarpucun

6

siembra

come

trae

tarpun	micun	apamun
tarpucun	micucun	apamucun

7

está sembrando

está comiendo

está trayendo

El sufijo -cu indica un verbo progresivo.

tarpucun
micucun
apamucun

8

tarpucun
tarpushca

9

Mamaca tsahuarta tarpucun.
----------------------------

10

## Pilchimanta

Ñaupa taitacunami pilchicunataca charijcuna cashca. Chai pilchicunapimi ñaupa taitacunaca asuata raquijcuna cashca. Shinallataj huarmi mamacunapish, pilchitami mai bodacunamanpish huanllanapaj apashpa rijcuna. Mana cunan punllacuna shina latucuna tiyajchu cashca. Ashtahuanpish cunan punllacunaca pilchicunaca chingaricunmi. Pilchipi micunata carajpica maquica mana rupancho. Ñaupa punllacunaca micunapajpish, yacuta ubyanapajpish, asuata raquinapajpish pilchillami tiyaj gentecuna nincunami. Ashtahuanpish cunan punlla q'uipa huiñai huahuacunaca mana rijsincunachu.

(Para ver una traducción, véase la página 112 y siguientes páginas.)

pilchi gentecuna

calcha chilca

Ñaupá

taitacunami

pilchicunataca

charijcuna

cashca.

tsu Tsu  
tsi Tsi  
tsa Tsa

3

tsa tsi tsu  
ba bi bu  
na ni nu

4

ci  
li  
ti

tsi  
tsilij

5

especie de pasto

tsu  
c'atsu

catso, escarabajo

ce  
cebada

cebada

tsa  
tsag  
tsagmana

5

preparar chacra  
con azadón

ce  
cer  
alcacer

alcacer  
(planta tierna  
de cebada)

cie  
cielo

cielo  
(se pronuncia  
"silu" en  
quichua)







zapato

plaza

zanja

luz

Plazacunapi

huajchacunata

pushamugri.

5  
za  
plaza

plaza

5  
zo  
marzo

marzo

5  
uz  
luz

luz

5  
za  
danzacun

está danzando

5  
za  
zagan

zaguán, entrada  
(Pronunciación  
"sáhuán")

5  
za  
zan  
zanja

zanja

5  
zo  
zorro

zorro, zorrillo

5  
za  
zam  
zampoña

zampoña

5  
za  
alzarca

alzó

5  
za  
lanza

lanza

Anda y trae acá a los pobres en las plazas.

Plazacunapi huajchacunata pushamugri.  
pushamugri

6

trae acá

compra

mira

pushamun

randin

ricun

pushamugri

randigri

ricugri

anda y trae acá

anda y compra

anda y mira

El sufijo -gri significa “andar y hacer”.

7

pushamugri

randigri

ricugri

8

pushamugri

pushamurca

9

Plazacunapi huajchacunata pushamugri.  
pushamugri

10

Lucas 14:15-24:

Jatun micuimanta Jesús parlashcamanta

<sup>15</sup> Jesús chashna nijta uyashpaca, mezapi paihuan tiyacujcunamanta shujca:

—Pipish Dios maipi mandacunpi micunata micujca, cushimi canga— nirca.

<sup>16</sup> Chashna nijpica, Jesusca cashnami nirca:

—Shuj runami jatun micuita rurasha nishpa achcacunata shamupanguichij nirca. <sup>17</sup> Ña boda

chayamujpica, paipaj runata: `Ñami tucui allichishca, shamupaichijlla nigri' nishpami cacharca. <sup>18</sup> Chashna cayanaman cachajpica tucuicunami caita chaita nirca.

Shujca: `Cunanllamari allpata randircani. Chaitamari ricunaman ricuni. Chaimantami mana shamui tucuni

nigripai' nircami. <sup>19</sup> Cutin shujtajca: `Ñucaca chungu huagrata mari randircani. Chai randishca

huagracunahuanmari yapushpa ricucuni. Chaimantami mana shamui tucuni nigripai' nircami. <sup>20</sup> Cutin shujca:

`Ñucaca cunanllamari cazararcani, chaimantami mana shamui tucuni nigripai' nircami. <sup>21</sup> Chashna ninacujpica

amo cachashca runa tigramushpaca, paicuna imalla nishcatami amoman huillarca. Chashna huillajpimi,

amoca achcata p'iñarishpa: `Shinashpaca, cunantaj rilla. Plazacunapi, pueblo ñancunapi puricuj huajchacunata,

mana imata rurai tucuj unguhcacunata, patojocunata, ñahui mana ricujcunata pushamugri' nirca. <sup>22</sup> Amopaj

runaca ña tucui pushamushca q'uipaca: `Amo, ñami can mandashca shina pushamuni, manaraj jundanchu'

nircami. <sup>23</sup> Chashna nijpi amoca: `Shinashpaca mai ñancunata ricujcunata, mai zanja c'uchupi puricujcunata

caiman yaicuchimugri, cai ñuca huasipi jundachun. <sup>24</sup> Cancunaman huillanimi: Ñaupaman ñuca

cayashcacunaca shujllapish manataj cai ñuca micuitaca micungacunachu' nircami— nishpami parlarca.

(Para ver una traducción, consulte su Biblia.)